

Statuten Statuts 2004



Inhaltsverzeichnis

Table des matières

I Name und Sitz		I Nom et siège	
Art. 1 Name	3	Art. 1 Nom	3
Art. 2 Sitz	3	Art. 2 Siège	3
II Zweck und Aufgaben		II But et tâches	
Art. 3 Zweck	3	Art. 3 But	3
Art. 4 Aufgaben	3	Art. 4 Tâches	3
III Mitgliedschaft		III Qualité de membre	
Art. 5 Mitglieder	5	Art. 5 Membres	5
Art. 6 Aufnahme in den Verein	6	Art. 6 Admission dans la Société	6
Art. 7 Erlöschen der Mitgliedschaft	6	Art. 7 Fin de l'affiliation	6
Art. 8 Rechte und Pflichten der Mitglieder	6	Art. 8 Droits et devoirs des membres	6
IV Organisation		IV Organisation	
Art. 9 Organe des Vereins	7	Art. 9 Organes de la Société	7
Art. 10 Einberufung und Vorbereitung der Mitgliederversammlung	7	Art. 10 Convocation et préparation de l'assemblée générale	7
Art. 11 Zuständigkeit der Mitgliederversammlung	7	Art. 11 Compétences de l'assemblée générale	7
Art. 12 Stimm- und Wahlrecht	8	Art. 12 Droit de vote et d'élection	8
Art. 13 Versammlung der Werksvertreter	9	Art. 13 Assemblée des représentants d'entreprises	9
Art. 14 Zusammensetzung und Wahl des Vorstandes	9	Art. 14 Composition et élection du comité	9
Art. 15 Geschäftsordnung des Vorstandes	10	Art. 15 Activités du comité	10
Art. 16 Zuständigkeit des Vorstandes	10	Art. 16 Compétences du comité	10
Art. 17 Vorstandsausschuss	11	Art. 17 Délégation du comité	11
Art. 18 Fachkommissionen	11	Art. 18 Commissions spécialisées	11
Art. 19 Geschäftsstelle	12	Art. 19 Administration	12
Art. 20 Zertifizierungs- und Prüfstellen	12	Art. 20 Organismes de certifications et laboratoires d'essais	12
Art. 21 Technische Inspektorate	12	Art. 21 Inspections techniques	12
Art. 22 Kontrollstelle	12	Art. 22 Organe de contrôle	12
V Rechnungsführung		V Gestion financière	
Art. 23 Geschäftsjahr	13	Art. 23 Exercice	13
VI Publikationsorgan		VI Organe de publication	
Art. 24 Publikationsorgan	13	Art. 24 Organe de publication	13
VII Regionalvereinigungen		VII Associations régionales	
Art. 25 Zusammensetzung, Finanzierung	14	Art. 25 Composition, financement	14
Art. 26 Beziehungen zwischen den Regionalvereinigungen und dem SVGW	14	Art. 26 Relations entre les associations régionales et la SSIGE	14
VIII Statutenänderung		VIII Modification des statuts	
Art. 27 Statutenänderung	14	Art. 27 Modification des statuts	14
IX Auflösung des Vereins		IX Dissolution de la Société	
Art. 28 Auflösung des Vereins	15	Art. 28 Dissolution de la Société	15
X Übergangsbestimmung		X Dispositions transitoires	
Art. 29 Übergangsbestimmungen	15	Art. 29 Dispositions	15

I Name und Sitz

Art. 1
Name Der Schweizerische Verein des Gas- und Wasserfaches (SVGW), Société Suisse de l'Industrie du Gaz et des Eaux (SSIGE), Società Svizzera dell'Industria del Gas e delle Acque (SSIGA), Società Svizra da l'Industria dal Gas e da l'Aua (SSIGA), Swiss Gas and Water Industry Association (SGWA) ist ein Verein im Sinne von Art. 60 ff. des Schweizerischen Zivilgesetzbuches.

Art. 2
Sitz Der Sitz des Vereins befindet sich am Ort der Geschäftsstelle in Zürich.
Der Vorstand ist ermächtigt, den Verein ins Handelsregister eintragen zu lassen.

II Zweck und Aufgaben

Art. 3
Zweck Der Verein fördert das Gas- und Wasserfach in technischer und technisch-wissenschaftlicher Hinsicht unter besonderer Berücksichtigung der Sicherheit, der Hygiene und einer zuverlässigen Versorgung. Er tritt ein für die Geltung des Gas- und Wasserfaches in der Öffentlichkeit. Er wahrt die Interessen des Gas- und Wasserfaches im Sinne von Art. 4.
Er pflegt die Beziehungen zwischen den Fachkollegen.
Als technische Fachorganisation bezweckt er im Gasfach die Förderung einer sicheren, sauberen und sparsamen Bereitstellung und Nutzung netzgebundener Gase, er bezweckt insbesondere die Verhütung von Unfällen, Störungen und Schäden.
Im Bereich Trinkwasser bezweckt er als Fachorganisation die Förderung und Koordination der nachhaltigen Versorgung der Bevölkerung mit einwandfreiem Trinkwasser in ausreichender Menge. Der Verein setzt sich für den Schutz der Wasserressourcen ein.

Art. 4
Aufgaben Zur Erreichung des Vereinszweckes stellt sich der SVGW insbesondere folgende auf das Gas- und Wasserfach bezogene Aufgaben:
1. Ausarbeitung, Herausgabe und Verbreitung des SVGW-Regelwerkes (Dokumente); Koordinierung, Planung sowie Mitwirkung bei Normierungsarbeiten und technischen Vorschriften in Verbindung mit nationalen und internationalen Institutionen

I Nom et siège

Art. 1
Nom La Société Suisse de l'Industrie du Gaz et des Eaux (SSIGE), Schweizerischer Verein des Gas- und Wasserfaches (SVGW), Società Svizzera dell'Industria del Gas e delle Acque (SSIGA), Società Svizra da l'Industria dal Gas e da l'Aua (SSIGA), Swiss Gas and Water Industry Association (SGWA) est une société au sens de l'article 60 et suivants du code civil suisse.

Art. 2
Siège Le siège de la Société se trouve au lieu de l'administration à Zurich. Le comité est autorisé à faire inscrire la Société au registre du commerce.

II But et tâches

Art. 3
But La Société favorise les branches du gaz et des eaux dans les domaines techniques et technico-scientifiques, en tenant particulièrement compte de la sécurité, de l'hygiène et de la fiabilité de la distribution. Elle fait valoir publiquement les branches du gaz et des eaux.
Elle défend, au sens de l'art. 4, les intérêts des branches du gaz et des eaux.
Elle entretient les relations entre collègues de la branche.
Dans le domaine du gaz, la Société a pour objectif d'encourager au niveau technique la sécurité, la qualité et l'économie de la fourniture et de l'utilisation du gaz distribué par réseau. Elle a en particulier pour but la prévention des accidents, des dérangements et des détériorations.
Dans le domaine de l'eau, la Société a pour objectif d'encourager et de coordonner au niveau technique l'approvisionnement durable de la population avec de l'eau potable de qualité irréprochable et en quantité suffisante. Elle s'engage également pour la protection des ressources en eau.

Art. 4
Tâches Pour atteindre le but de la Société, la SSIGE se fixe en particulier les tâches suivantes relatives aux branches du gaz et des eaux:
1. Elaboration, publication et diffusion de règles techniques SSIGE (documents); coordination, planification et élaboration de travaux de normalisation et de prescriptions techniques en collaboration avec des institutions nationales et internationales

2. Bereitstellung von förderlichen Dienstleistungen im Interesse des Gas- oder Wasserfaches wie
 - Betreiben technischer Inspektorate, Zertifizierungs- und Prüfstellen
 - Erarbeiten und Vermittlung von Gutachten
 - Durchführung, Förderung, Unterstützung und Überwachung der Ausbildung im Gas-, Wasser- und Installationsfach
 - Durchführung und Förderung von technischen und technisch-wissenschaftlichen Veranstaltungen und Kursen
 - Sammlung, Auswertung und Verbreitung von technischen und technisch-wissenschaftlichen Erkenntnissen, Untersuchungen und Betriebsdaten, technisch-statistischen Unterlagen, Schriften und ähnlichem
 - Fachliche Beratung von Mitgliedern und anderen Interessenten
 - Austausch von Erfahrungen und Betriebsdaten
3. Bearbeitung rechtlicher, statistischer, ökologischer und anderer Probleme im technischen Bereich, die im Interesse der Gasversorgungen liegen
4. Bearbeitung rechtlicher, statistischer, wirtschaftlicher, sozialer, ökologischer und anderer Probleme, die im Interesse der Wasserversorgungen liegen
5. Einwirkung auf die Gesetzgebung
6. Öffentlichkeitsarbeit im Bereich Sicherheit und Trinkwasser sowie Herausgabe der Fachzeitschrift gwa (Gas – Wasser – Abwasser)
7. Fachliche Zusammenarbeit mit Behörden und Institutionen im In- und Ausland, insbesondere mit Vereinigungen und Organisationen des Energie-, Abwasser-, Gas- und Wasserfaches
8. Beteiligung an Organisationen und Institutionen, die im Interesse des Vereinszweckes liegen

Die Verhandlungssprachen sind Deutsch und Französisch. Zu diesem Zweck werden in der Regel Berichte, Richtlinien, Leitsätze, Vorschriften, Reglemente, Empfehlungen und Zirkulare, im folgenden Dokumente genannt, zuhanden der Mitglieder in deutscher und französischer Sprache verfasst. Wichtige Dokumente werden zudem auch ins Italienische übersetzt.

2. Mise à disposition de supports destinés à aider à promouvoir les branches du gaz et des eaux, tels que
 - Exploitation d'inspections techniques et d'organismes de certifications et de laboratoires d'essais
 - Etude et diffusion d'expertises
 - Organisation, promotion, soutien et supervision de la formation dans les branches du gaz, des eaux et de l'installation
 - Organisation et promotion de rencontres et de cours techniques ou technico-scientifiques
 - Rassemblement, analyse et diffusion de connaissances techniques ou technico-scientifiques, de recherches, de données d'exploitation, de statistiques techniques, de textes et autres documents semblables
 - Conseils professionnels aux membres et autres personnes intéressées
 - Echange d'expériences et de données d'exploitation
3. Etude de problèmes juridiques, statistiques, écologiques et autres dans le secteur technique intéressant les distributeurs de gaz
4. Etude de problèmes juridiques, statistiques économiques, sociaux, écologiques et autres intéressant les distributeurs d'eau
5. Influence sur la législation
6. Relations publiques dans le secteur sécurité et eau potable et publication de la revue spécialisée gwa (gaz – eau – eaux usées)
7. Collaboration technique avec les autorités et institutions suisses ou étrangères, en particulier avec les associations et organisations des branches de l'énergie, des eaux usées, du gaz et des eaux
8. Participation aux organisations et aux institutions qui poursuivent les mêmes objectifs que la Société

Les langues de travail sont le français et l'allemand. Dans ce but, les rapports, directives, instructions, prescriptions, règlements, recommandations, et circulaires, appelés par la suite «documents», remis aux membres seront rédigés dans ces deux langues. De plus, les documents importants seront également traduits en italien.

III Mitgliedschaft

A) Mitgliedskategorien

Art. 5

Mitglieder

1. Kollektivmitglieder
2. Einzelmitglieder
3. Freimitglieder
4. Jungmitglieder
5. Ehrenmitglieder

1. Kollektivmitglieder

Als Kollektivmitglieder können Versorgungsunternehmen des Gas- und Wasserfaches und auf diesem Gebiet tätige juristische Personen des privaten oder öffentlichen Rechts, Behörden, Institute und Unternehmungen aufgenommen werden.

Sind behördliche Aufgaben an ein Unternehmen delegiert, so muss das beauftragte Unternehmen Mitglied sein, damit die Behörde Mitglied werden kann.

Unterstehen Werke oder Versorgungen für Gas und Wasser der gleichen Behörde, kann nicht eines der beiden Werke für sich allein Mitglied sein.

Für im Gas- und Wasserfach tätige Verbände kann die Mitgliedschaft auf Gegenseitigkeit vorgesehen werden.

2. Einzelmitglieder

Als Einzelmitglieder können aufgenommen werden:

- a) Direktoren, Werkleiter, Ingenieure, Brunnenmeister oder Personen, welche in der Praxis erworbene besondere Fachkenntnisse nachweisen können und in der Regel im Gas- oder Wasserfach tätig oder tätig gewesen sind, sofern deren Unternehmungen dem Verein als Kollektivmitglieder angehören.
- b) Personen, welche eine technische oder wissenschaftliche Ausbildung oder in der Praxis erworbene besondere Fachkenntnisse im Gas- oder Wasserfach aufweisen und in einem Unternehmen tätig sind, welches nicht die Voraussetzungen für eine Kollektivmitgliedschaft des SVGW erfüllt.

3. Freimitglieder

Der Vorstand ist berechtigt, langjährige Einzelmitglieder, Werkleiter, Mitarbeiter der Zentralorganisationen und Kommissionsmitglieder zu Freimitgliedern zu ernennen.

4. Jungmitglieder

Natürliche Personen können bis zum zurückgelegten 30. Altersjahr zu einem ermäßigten Beitrag als Jungmitglieder in den SVGW aufgenommen werden. Ohne Aufkündigung geht die Jungmitgliedschaft – sofern die Bedingungen für die Einzelmitgliedschaft erfüllt sind – nach zurückgelegtem 30. Altersjahr in eine ordentliche Einzelmitgliedschaft über.

III Qualité de membre

A) Catégories

Art. 5

Membres

1. Membres collectifs
2. Membres individuels
3. Membres à vie
4. Jeunes membres
5. Membres honoraires

1. Membres collectifs

Des entreprises de distribution de la branche du gaz et des eaux ainsi que les personnes morales, actives dans ce domaine, de droit privé ou public, des autorités, des instituts et des entreprises, peuvent être admis comme membres collectifs.

Si une autorité a délégué des tâches à une entreprise, cette dernière doit être membre de la Société pour que l'autorité puisse en être membre également.

Si des services ou des distributeurs de gaz et d'eau dépendent de la même autorité, les deux entreprises doivent être l'une et l'autre membres de la société.

La réciprocité de la qualité de membre peut être prévue dans le cas d'associations actives dans les branches du gaz et des eaux.

2. Membres individuels

Les membres individuels suivants peuvent être admis:

- a) Les directeurs, les chefs d'entreprises, ingénieurs, maîtres fontainiers ou personnes qui sont en mesure de justifier de connaissances professionnelles particulières acquises dans la pratique et qui, en général, sont ou ont été actifs dans la branche du gaz ou des eaux, ceci pour autant que leur entreprise appartienne à la Société comme membre collectif.
- b) Les personnes bénéficiant d'une formation technique ou scientifique, ou justifiant de connaissances professionnelles particulières acquises en pratique dans la branche du gaz ou des eaux, et occupées dans une exploitation qui ne remplit pas les conditions requises pour un membre collectif de la SSIGE.

3. Membres à vie

Le comité peut nommer membres à vie les membres individuels de longue date, les chefs d'entreprises, les collaborateurs des organisations centrales et les membres des commissions.

4. Jeunes membres

Les personnes physiques peuvent, jusqu'à 30 ans révolus, être admises à la SSIGE en qualité de jeunes membres, avec une cotisation réduite. Sans démission, et dès 30 ans révolus, la qualité de jeune membre se transforme en celle de membre individuel ordinaire, ceci pour autant que les conditions requises pour un membre individuel soient remplies.

5. Ehrenmitglieder

Zu Ehrenmitgliedern können hervorragende Fachleute und andere um die Förderung des Vereinszweckes besonders verdiente Personen auf Antrag des Vorstandes von der Mitgliederversammlung ernannt werden.

B) Aufnahme in den Verein

Art. 6

Aufnahme in den Verein

Die Aufnahme in den Verein ist bei der Geschäftsstelle schriftlich zu beantragen.

Über den Aufnahmeantrag entscheidet der Vorstand. Im Falle der Abweisung des Aufnahmesuchenden ist der Vorstand zur Angabe der Gründe nicht verpflichtet.

C) Erlöschen der Mitgliedschaft

Art. 7

Erlöschen der Mitgliedschaft

Die Mitgliedschaft erlischt:

1. durch Austritt. Dieser kann nur auf Ende eines Geschäftsjahres erfolgen und ist mindestens sechs Monate vorher der Geschäftsstelle schriftlich anzuzeigen
2. durch Tod bei Einzelmitgliedern; durch Auflösung der Körperschaft bzw. durch Aufgabe der Aktivität im Gas- und Wasserfach bei Kollektivmitgliedern
3. durch Ausschluss. Dieser erfolgt durch Beschluss des Vorstandes mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Stimmen aus wichtigen Gründen. Als wichtige Gründe gelten:
 - a) grobe Verletzung von Mitgliederpflichten
 - b) Schädigung der Interessen des SVGW

Der Ausschlussentscheid des Vorstandes kann in-nerhalb eines Monats nach der Zustellung schriftlich bei der Geschäftsstelle zuhanden der Mitgliederversammlung angefochten werden.

D) Rechte und Pflichten der Mitglieder

Art. 8

Rechte und Pflichten der Mitglieder

Jedes Mitglied ist in der Mitgliederversammlung nach Massgabe des Art. 12 stimm- und wahlberechtigt. In den Vorstand sind nur Einzel-, Frei-, oder Ehrenmitglieder wählbar.

Die Mitglieder verpflichten sich, den Verein zur Erreichung seines Zweckes zu unterstützen und die Tätigkeit des Vereins zu fördern.

Sie verpflichten sich, Beiträge zu zahlen, über deren Höhe und Art der Erhebung die Mitgliederversammlung auf Vorschlag des Vorstandes beschliesst. Ehren- und Freimitglieder sind von der Beitragspflicht ausgenommen.

Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet nur das Vereinsvermögen. Die Mitglieder haften nicht für Vereinsschulden.

5. Membres honoraires

Des spécialistes exceptionnels et d'autres personnes particulièrement méritantes de par leur soutien au but de la Société peuvent être nommés membres honoraires par l'assemblée générale, sur proposition du comité.

B) Admission dans la Société

Art. 6

Admission dans la Société

L'admission dans la Société doit être demandée par écrit à l'administration.

Le comité statue sur la demande d'admission. En cas de refus de la demande d'admission, le comité n'est pas tenu d'en donner les raisons.

C) Fin de l'affiliation

Art. 7

Fin de l'affiliation

La qualité de membre s'éteint:

1. par la démission; celle-ci ne peut intervenir qu'à la fin d'un exercice et elle doit être annoncée par écrit à l'administration au moins six mois à l'avance
2. par le décès pour les membres individuels; par dissolution du groupement, respectivement cessation d'activité dans la branche du gaz et des eaux pour les membres collectifs
3. par exclusion; celle-ci intervient pour des raisons graves, sur décision du comité prise à la majorité des deux tiers des membres présents. Sont considérées comme raisons graves:
 - a) des entorses grossières aux devoirs de membre
 - b) un préjudice aux intérêts de la SSIGE

La décision d'exclusion prononcée par le comité peut faire l'objet, dans le délai d'un mois dès notification, d'un recours auprès de l'assemblée générale; ce recours doit être transmis par écrit à l'administration.

D) Droits et devoirs des membres

Art. 8

Droits et devoirs des membres

Lors de l'assemblée générale, chaque membre possède le droit de vote et d'éligibilité selon le règlement de l'art. 12. Seuls des membres individuels, des membres à vie ou des membres honoraires sont éligibles au comité.

Les membres s'efforcent de soutenir la Société dans la poursuite de son but et de favoriser l'activité de celle-ci.

Ils ont le devoir de payer des cotisations dont le montant et le mode de perception sont fixés par l'assemblée générale sur proposition du comité. Les membres honoraires et les membres à vie sont dispensés de la cotisation.

La Société ne répond de ses engagements que sur la fortune sociale. Les membres ne se portent pas garants des dettes de la Société.

IV Organisation

Art. 9

Organe des Vereins

Die Organe des Vereins sind:

1. die Mitgliederversammlung
2. die Versammlung der Werksvertreter
3. der Vorstand
4. der Vorstandsausschuss
5. die Fachkommissionen
6. die Geschäftsstelle
7. die Kontrollstelle

1. Mitgliederversammlung

Art. 10

Einberufung und Vorbereitung der Mitgliederversammlung

Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ des SVGW. Sie findet ordentlicherweise einmal jährlich statt, ausserordentlicherweise durch Einberufung durch den Vorstand oder wenn es von einem Fünftel der stimmberechtigten Mitglieder verlangt wird.

Die Mitgliederversammlung ist in der Regel zwei Monate im voraus anzukündigen.

Der Vorstand ist verpflichtet, Anträge in die Tagesordnung aufzunehmen, die ihm mindestens 30 Tage vor der Mitgliederversammlung eingereicht worden sind. Vorbehalten bleibt Artikel 27.

Die Einladung zur Mitgliederversammlung hat mindestens vierzehn Tage vorher mit den dazu vorgesehenen Publikationsmitteln unter Angabe der Traktanden zu erfolgen.

Vierzehn Tage vor der ordentlichen Mitgliederversammlung sind die Gewinn- und Verlustrechnung, die Bilanz mit dem Kontrollstellenbericht, der Jahresbericht sowie der Voranschlag zu publizieren.

Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Vereinspräsident, im Verhinderungsfalle ein Vizepräsident oder bei seiner Abwesenheit der Alt-Präsident.

Der Vorsitzende bezeichnet einen Protokollführer, der nicht Mitglied zu sein braucht.

Das Protokoll ist vom Vorsitzenden und vom Protokollführer zu unterzeichnen.

Art. 11

Zuständigkeit der Mitgliederversammlung

Die Mitgliederversammlung beschliesst über:

1. Festsetzung und Änderung der Statuten
2. Wahl des Vorstandes, des Präsidenten und der Kontrollstelle
3. Genehmigung des Protokolls, Entgegennahme des Jahresberichtes und des Berichtes der Kontrollstelle

IV Organisation

Art. 9

Organe de la société

Les organes de la Société sont

1. l'assemblée générale
2. l'assemblée des représentants d'entreprises
3. le comité
4. la délégation du comité
5. les commissions spécialisées
6. l'administration
7. la commission de vérification des comptes

1. Assemblée générale

Art. 10

Convocation et préparation de l'assemblée générale

L'assemblée générale est l'organe supérieur de la SSIGE. En général, elle a lieu une fois par année et exceptionnellement sur convocation du comité ou sur demande d'un cinquième des membres ayant le droit de vote.

Dans la règle, l'assemblée générale doit être annoncée deux mois à l'avance.

Le comité est tenu d'inscrire à l'ordre du jour les propositions qui lui sont présentées par les membres au moins 30 jours avant l'assemblée générale. L'article 27 reste réservé.

L'invitation à l'assemblée générale, avec indication des points prévus à l'ordre du jour, doit intervenir au moins quinze jours à l'avance, en utilisant les moyens de publication prévus à cet effet.

Quinze jours avant l'assemblée générale ordinaire, les comptes de profits et pertes, le bilan avec le rapport de la commission de vérification des comptes, le rapport annuel ainsi que le budget doivent être publiés.

La présidence de l'assemblée générale est assurée par le président de la Société, en cas d'empêchement par un vice-président ou, en son absence, par l'ancien président.

Le président de l'assemblée désigne une personne chargée d'établir le procès-verbal; cette personne n'a pas besoin d'être membre.

Le procès-verbal doit être signé par le président de l'assemblée et par son auteur.

Art. 11

Compétences de l'assemblée générale

L'assemblée générale décide de:

1. l'établissement et de la modification des statuts
2. la nomination du comité, du président et de la commission de vérification des comptes
3. l'approbation du procès-verbal, de la décharge du rapport annuel et de la commission de vérification des comptes

4. Genehmigung der Jahresrechnung, des Voranschlages sowie Festlegung der Beiträge und Gebühren
5. Entlastung des Vorstandes und der Geschäftsstelle
6. Genehmigung der langfristigen Ziele des SVGW
7. Genehmigung von wichtigen Dokumenten, die allgemein verbindlich sind
8. Beschlussfassung über weitere vom Vorstand unterbreitete Angelegenheiten
9. Genehmigung von Reglementen für die Technischen Inspektorate
10. Anerkennung von Regionalvereinigungen gemäss Artikel 25
11. Ernennung von Ehrenmitgliedern, Durchführung von Ehrungen
12. Bestimmung des nächstjährigen Tagungsortes
13. Auflösung des Vereins

Art. 12

Stimm- und Wahlrecht

In der Mitgliederversammlung haben die Einzel-, Frei- und Ehrenmitglieder je eine Stimme. Die Anzahl Stimmen der Kollektivmitglieder ergibt sich aus der Höhe ihres im Vorjahr geleisteten direkten und indirekten Mitgliederbeitrages. Dabei entspricht

- einem Beitrag bis Fr. 500.– 1 Stimme,
- jedem weiteren Anteil von Fr. 500.– bis zu einem Beitrag von Fr. 2500.– 1 Stimme,
- jedem weiteren Anteil von Fr. 2500.– bei Beiträgen über Fr. 2500.– zusätzlich 1 Stimme.

Anteile, die über 50 % angebrochen sind, geben Anrecht auf eine weitere Stimme. Bei der Berechnung der Anzahl Stimmen wird separat nach Gas- und Wasserbeitrag unterschieden.

Die stellvertretende Ausübung des Stimm- und Wahlrechts durch ein anderes Mitglied ist aufgrund einer schriftlichen Vollmacht zulässig, doch darf kein Mitglied mehr als fünf Mitglieder vertreten.

Über Art der Abstimmung und Wahl entscheidet die Mitgliederversammlung. Im allgemeinen erfolgen die Abstimmungen und Wahlen offen durch einfaches Handmehr. Ein Fünftel der anwesenden Stimmberechtigten kann geheime Abstimmung verlangen. Bei Beschlüssen über die Entlastung des Vorstandes und der Geschäftsstelle haben Personen, die in irgendeiner Weise an der Geschäftsleitung teilgenommen haben, kein Stimmrecht.

4. l'approbation des comptes annuels, du budget, ainsi que de la fixation des cotisations et des tarifs de prestations
5. la décharge au comité et à l'administration
6. l'approbation des objectifs à long terme de la SSIGE
7. la ratification de documents importants dont l'application est d'une manière générale obligatoire
8. la prise de position sur d'autres affaires soumises par le comité
9. l'approbation de règlements pour les inspectorats techniques
10. la reconnaissance des associations régionales selon article 25
11. la nomination de membres honoraires et l'attribution de distinctions honorifiques
12. la fixation du lieu de la réunion annuelle suivante
13. la dissolution de la Société

Art. 12

Droit de vote et d'élection

Lors de l'assemblée générale, les membres individuels, les membres à vie ainsi que les membres honoraires disposent chacun d'une voix.

Le nombre de voix des membres collectifs est déterminé par le montant des cotisations directes et indirectes payées lors de l'exercice écoulé. Ainsi,

- une cotisation jusqu'à 500 fr. donne droit à 1 voix,
- chaque tranche supplémentaire de 500 fr. jusqu'à concurrence d'une cotisation de 2500 fr. donne droit à 1 voix,
- chaque tranche supplémentaire de 2500 fr. pour des cotisations supérieures à 2500 fr. donne en plus droit à 1 voix.

Des tranches entamées de plus de 50 % donnent droit à une voix supplémentaire. Lors du calcul du nombre de voix, une distinction est faite entre les cotisations du gaz et celles des eaux.

L'exercice du droit de vote et d'élection par délégation à un autre membre est admis sur la base d'une procuration écrite; toutefois aucun membre ne peut représenter plus de cinq autres membres.

Le mode de votation et d'élection est déterminé par l'assemblée générale. En général, les votations et les élections se font simplement à mains levées. Le vote secret peut être demandé par un cinquième des personnes présentes ayant le droit de vote.

Lors de décisions relatives à la décharge du comité et de l'administration, les personnes ayant d'une manière ou d'une autre pris part à la gestion de la Société, n'ont pas le droit de vote.

2. Versammlung der Werksvertreter

Art. 13

Versammlung der Werksvertreter

Zur Versammlung der Werksvertreter werden in der Regel die Vertreter derjenigen Mitglied-Werke und -Versorgungen für Gas und Wasser eingeladen, die der öffentlichen Versorgung dienen. In besonderen Fällen und auf Beschluss des Vorstandes können auch andere Mitglieder eingeladen werden.

Die Versammlung der Werksvertreter nimmt Stellung zu Anträgen des Vorstandes zuhanden der Mitgliederversammlung.

Die Versammlung der Werksvertreter wird in der Regel auf Anweisung des Vorstandes durch die Geschäftsleitung einberufen, so oft es die Geschäfte erfordern. Sie kann auch durch eine Regionalvereinigung oder einen Fünftel der Werkleiter einberufen werden.

Die Versammlung der Werksvertreter wird vom Präsidenten des SVGW geleitet.

Jeder anwesende Werksvertreter hat eine Stimme. Er kann höchstens fünf Werke vertreten.

3. Der Vorstand

Art. 14

Zusammensetzung und Wahl des Vorstandes

Der Vorstand besteht aus höchstens 13 Mitgliedern. Es sind dies in der Regel:

- 9 Vertreter der Werke. Diese sollen die Regionalvereinigungen vertreten und in der Regel den Fachkommissionen vorstehen.

Ausserdem können ihm angehören:

- Vertreter der Politik
- Vertreter eines Bundesamtes
- Vertreter aus der Wissenschaft
- Vertreter aus der Wirtschaft

Bei der Wahl der Mitglieder des Vorstandes sollen die verschiedenen Landesgegenden und Werkgrössen nach Möglichkeit berücksichtigt werden. In der Regel sollen das Gasfach und das Wasserfach gleich stark vertreten sein.

Die Mitglieder des Vorstandes und der Vereinspräsident werden von der Mitgliederversammlung gewählt.

Die Mitglieder des Vorstandes werden für eine Amtsdauer von vier Jahren gewählt; sie sind wiederwählbar.

2. Assemblée des représentants d'entreprises

Art. 13

Assemblée des représentants d'entreprises

En général sont invités à l'assemblée des représentants d'entreprises, les représentants des services, usines et réseaux membres, assurant une distribution publique de gaz et d'eau. Dans des cas particuliers, et sur décision du comité, d'autres membres peuvent aussi être invités.

L'assemblée des représentants d'entreprises prend position au sujet des propositions du comité, à l'intention de l'assemblée générale.

L'assemblée des représentants d'entreprises est en général convoquée par l'administration, à la demande du comité, ceci aussi souvent que les affaires l'exigent. Elle peut également être convoquée par une association régionale ou un cinquième des chefs d'entreprises.

La présidence de l'assemblée des représentants d'entreprises est assurée par le président de la SSIGE.

Chaque représentant d'entreprise présent dispose d'une voix. Il peut représenter cinq autres entreprises au maximum.

3. Comité

Art. 14

Composition et élection du comité

Le comité est constitué au maximum de treize membres. Ce sont en principe:

- 9 représentants d'entreprises, qui représentent les associations régionales et président en principe les commissions spécialisées;

En outre peuvent en faire partie:

- représentants des milieux politiques
- représentants d'un office fédéral
- représentants des milieux scientifiques
- représentants de l'économie

Lors de l'élection des membres du comité, il y a lieu de tenir compte, selon les possibilités, des différentes régions du pays et de l'importance des services. La branche du gaz et la branche des eaux doivent en général être représentées à parts égales.

Les membres du comité ainsi que le président de la Société sont élus par l'assemblée générale.

Les membres du comité sont élus pour une période de quatre ans; ils peuvent être réélus.

Der Präsident rekrutiert sich aus den Reihen der Gas- und Wasserwerke und wird für eine Amtsdauer von vier Jahren gewählt. Er ist einmal wiederwählbar.

Der abtretende Präsident bleibt als Alt-Präsident für die Dauer von einem Jahr Vorstandsmitglied; er gewährleistet die Kontinuität der Vereinspolitik.

Der Vorstand wählt aus seiner Mitte den oder die Vizepräsidenten sowie den oder die Vertreter der Fachkommissionen im Vorstandsausschuss.

Art. 15

Geschäfts-
ordnung des
Vorstandes

Der Vorstand wird, so oft es die Geschäfte erfordern, auf Anordnung des Präsidenten – im Verhinderungsfalle auf Anordnung eines Vizepräsidenten oder, wenn es ein Drittel des Vorstands verlangt – durch die Geschäftsstelle einberufen.

Der Vorstand ist beschlussfähig bei Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder.

Er fasst verbindliche Beschlüsse mit der Mehrheit der stimmenden Mitglieder. Bei Stimmgleichheit zählt die Stimme des Vorsitzenden doppelt, sofern es sich um Geschäfte handelt, die auf der Traktandenliste aufgeführt sind. Andernfalls ist die Beschlussfassung auf eine nächste Sitzung zu verschieben.

Die schriftliche Zustimmung von zwei Dritteln aller Mitglieder des Vorstandes zu einem Antrag ist einem Beschluss des Vorstandes gleichgestellt.

Der Vorstand kann sich für die Vorbehandlung einzelner Fachgeschäfte teilen und getrennt versammeln. Beschlüsse werden durch den gesamten Vorstand gefasst.

Über die Sitzungen des Vorstandes wird ein Protokoll geführt, das vom Vorsitzenden und vom Protokollführer zu unterzeichnen ist.

Der Vorstand ist ermächtigt, jeweils zu seiner Sitzung Vertreter anderer Organisationen oder ihm nicht angehörende Kommissionspräsidenten mit beratender Stimme beizuziehen.

Art. 16

Zuständigkeit
des Vorstandes

Der Vorstand ist für alle Vereinsgeschäfte zuständig, die nicht der Mitgliederversammlung vorbehalten sind und die er nicht seinerseits delegiert. Insbesondere stehen ihm folgende Aufgaben und Kompetenzen zu:

1. Vollzug der Beschlüsse der Mitgliederversammlung
2. Planung der Vereinsziele
3. Ausarbeitung eines generellen Arbeitsprogrammes
4. Vorbereitung sämtlicher Geschäfte der Mitgliederversammlung
5. Festlegung der Aufgaben der Fachkommissionen sowie Wahl ihrer Mitglieder und deren Vorsitzenden

Le président est issu des services du gaz et des eaux; il est élu pour une période de 4 ans. Son mandat est renouvelable une seule fois.

Le président sortant reste, en tant qu'ancien président, membre du comité pour une nouvelle période d'un an ; il assure la continuité de la politique de la Société.

Le comité élit le ou les vice-présidents et le ou les représentants des commissions spécialisées à la délégation du comité qui sont choisis dans ses rangs.

Art. 15

Activités du
comité

Le comité est convoqué par l'administration, à la demande du président – en cas d'empêchement à la demande d'un vice-président ou si un tiers du comité le requiert – ceci aussi souvent que les affaires l'exigent.

Le quorum du comité est réalisé par la présence de la majorité de ses membres.

Le comité prend, à la majorité des membres votants, des décisions qui l'engagent. En cas d'égalité des voix, celle du président compte double, ceci en tant qu'il s'agisse d'un objet inscrit à l'ordre du jour. Autrement la décision doit être reportée à une autre séance.

L'accord écrit des deux tiers de tous les membres du comité, au sujet d'une proposition, équivaut à une décision du comité.

Pour la préparation de certains objets spéciaux, le comité peut se diviser et se réunir séparément. Les décisions sont prises par l'ensemble du comité.

Un procès-verbal des séances du comité est établi; il doit être signé par le président de la séance et par son auteur.

Le cas échéant, le comité est autorisé à s'associer, avec voix consultative, le concours de représentants d'autres organisations ou d'autres présidents de commissions ne lui appartenant pas.

Art. 16

Compétences
du comité

Le comité est compétent pour toutes les affaires de la Société qui ne sont pas réservées à l'assemblée générale et qu'il ne délègue pas lui-même. Il a en particulier les devoirs et compétences suivants:

1. Exécution des décisions de l'assemblée générale
2. Planification des objectifs de la SSIGE
3. Mise au point d'un programme de travail général
4. Préparation de l'ensemble des sujets à traiter par l'assemblée générale
5. Détermination des tâches des commissions spécialisées ainsi que nomination de leurs membres et présidents respectifs

6. Entgegennahme und Prüfung von Wünschen und Anregungen der Regionalvereinigungen sowie der Mitglieder
7. Verabschiedung von Eingaben und Vernehmlassungen
8. Wahl des Direktors der Geschäftsstelle
9. Erlass von Geschäftsreglementen
10. Bestimmung der für den Verein zur rechtsverbindlichen Unterschrift berechtigten Personen
11. Aufsicht über die Tätigkeit der Geschäftsstelle
12. Festlegung von Entschädigungen für Sitzungen und Reisespesen für Mitglieder des Vorstandes und der Fachkommissionen
13. Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern
14. Festlegung von Beteiligungen an Institutionen, die im Interesse des Vereinszweckes liegen

4. Vorstandsausschuss

Art. 17

Vorstandsausschuss

Der Vorstandsausschuss besteht aus höchstens sechs Mitgliedern. Er setzt sich in der Regel aus dem Präsidenten, dem oder den Vizepräsidenten, dem Alt-Präsidenten und dem oder den Vertretern der Fachkommissionen zusammen.

Er behandelt die Aufgaben, die ihm gemäss Geschäftsreglement zugewiesen sind.

5. Fachkommissionen

Art. 18

Fachkommissionen

Der Vorstand setzt für die Behandlung besonderer Fragen Fachkommissionen ein, die ihm Bericht erstatten und Antrag stellen. Die Präsidenten der Fachkommissionen werden vom Vorstand bestimmt; im übrigen konstituieren sich die Kommissionen selbst. Der Vereinspräsident und Vertreter der Geschäftsstelle können den Kommissionssitzungen mit beratender Stimme beiwohnen. Die Aufgaben und Befugnisse sowie die Organisation (insbesondere auch Wahl und Amtsdauer der Mitglieder) der Fachkommissionen sind durch ein Geschäftsreglement und durch Beschlüsse des Vorstandes geregelt.

6. Enregistrement et examen de désirs et suggestions des associations régionales ainsi que des membres
7. Traitement des demandes et déterminations
8. Nomination du directeur de l'administration
9. Etablissement de règlements de service
10. Désignation des personnes dont la signature engage juridiquement la Société
11. Surveillance de l'activité de l'administration
12. Détermination d'indemnités pour séances et déplacements des membres du comité et des commissions spécialisées
13. Admission et exclusion de membres
14. Fixation de participation aux institutions qui poursuivent les mêmes objectifs que la Société

4. Délégation du comité

Art. 17

Délégation du comité

La délégation du comité est constituée au maximum de six membres. Elle est généralement composée du président, du ou des vice-présidents, de l'ancien président et du ou des représentants des commissions spécialisées.

Elle traite les tâches qui lui sont attribuées par le règlement de service.

5. Commissions spécialisées

Art. 18

Commissions spécialisées

Pour traiter de questions particulières, le comité met en œuvre des commissions spécialisées qui lui font rapport et formulent des propositions.

Les présidents des commissions spécialisées sont désignés par le comité; pour le reste les commissions se constituent elles-mêmes.

Le président de la Société ainsi que les représentants de l'administration peuvent assister, avec voix consultative, aux séances des commissions.

Les tâches et compétences ainsi que l'organisation (notamment en ce qui concerne le vote et la durée du mandat des membres) des commissions spécialisées sont fixées par un règlement de service et par des décisions du comité.

6. Geschäftsstelle

Art. 19

Geschäftsstelle Der Verein unterhält zur Durchführung seiner in Artikel 4 aufgeführten Aufgaben eine Geschäftsstelle an deren Spitze ein Direktor steht.

Die Geschäftsstelle betreibt Zertifizierungs- und Prüfstellen und unterhält technische Inspektorate.

Im übrigen werden Aufgaben und Befugnisse der Geschäftsstelle und deren Direktion durch ein Geschäftsreglement sowie durch Beschlüsse des Vorstandes geregelt.

Art. 20

Zertifizierungs- und Prüfstellen Der Verein unterhält Stellen zur Untersuchung, Zertifizierung und Prüfung technischer Apparate, Anlagen, Armaturen etc. aus dem Gas- und Wasserfach.

Die Geschäftsstelle erteilt das Recht zur Führung des Konformitätszeichens.

Art. 21

- Technische Inspektorate
1. Der Verein unterhält ein Technisches Inspektorat des Schweizerischen Gasfaches (TISG), dem alle Gaswerke und Gasversorgungen, die Mitglieder des Vereins sind, unterstellt sind. Industrien, die über Gasanlagen verfügen, können sich dem TISG unterstellen. Das TISG besorgt in Erfüllung von Artikel 2 des Vertrages vom 20. Juli 1990 mit der Schweizerischen Unfallversicherungsanstalt Luzern die Kontrolle der Massnahmen zur Verhütung von Berufsunfällen in Betrieben mit netzgebundenen Gasen, die solche Gase herstellen bzw. über ein entsprechendes Netz an Dritte verteilen.
 2. Der Verein unterhält ein Technisches Inspektorat Schweizerischer Wasserwerke (TISW), dem alle Wasserwerke und Wasserversorgungen, die Mitglied des Vereins sind, unterstellt sind. Industrien, die über eigene Wasserversorgungen verfügen, können sich dem Technischen Inspektorat Schweizerischer Wasserwerke unterstellen.
 3. Organisation und Betrieb der beiden technischen Inspektorate werden durch besondere von der Mitgliederversammlung erlassene Reglemente bestimmt.

6. Administration

Art. 19

Administration La Société entretient, pour l'exécution des tâches mentionnées à l'article 4, une administration à la tête de laquelle se trouve un directeur.

L'administration exploite des organismes de certifications et des laboratoires d'essais et entretient des inspections techniques.

En outre, un règlement de service ainsi que des décisions du comité, déterminent les tâches et les compétences de l'administration et de sa direction.

Art. 20

Organismes de certifications et laboratoires d'essais La Société entretient des organismes pour l'examen, la certification et l'essai de tous les genres d'appareils, d'installations et d'armatures etc. de la branche du gaz et des eaux.

L'administration accorde le droit d'utiliser la marque de conformité.

Art. 21

- Inspections techniques
1. La Société entretient une inspection technique de l'Industrie Gazière Suisse (ITIGS) de laquelle dépendent toutes les usines et tous les réseaux de distribution de gaz, membres de la Société. Les industries disposant d'installations à gaz peuvent se soumettre à l'ITIGS. En application de l'article 2 de la convention du 20 juillet 1990 avec la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, à Lucerne, l'ITIGS exerce le contrôle des mesures de prévention des accidents professionnels dans les entreprises raccordées à des réseaux de gaz, ou qui produisent du gaz de réseau, ou qui distribuent du gaz de réseau à des tiers.
 2. La Société entretient une inspection technique des services suisses de distribution d'eau (ITSSE) de laquelle dépendent tous les services et réseaux d'eau, membres de la Société. Les industries disposant de leur propre réseau d'eau peuvent se soumettre à l'inspection technique des services suisses de distribution d'eau.
 3. L'organisation et l'exploitation des deux inspections techniques sont définies par des règlements ratifiés par l'assemblée générale.

7. Kontrollstelle

Art. 22

Kontrollstelle Die Kontrollstelle besteht entweder aus zwei Revisoren und zwei Suppleanten, die Mitglieder des SVGW sind, oder aus einer schweizerischen Revisionsgesellschaft.

Den Revisoren bzw. der Revisionsgesellschaft stehen die im Schweizerischen Obligationenrecht Artikel 907 bis 909 umschriebenen Befugnisse und Pflichten zu.

Sie erstatten der Mitgliederversammlung über Rechnung und Bilanz den schriftlichen Revisionsbericht, worin sie die Abnahme von Rechnung und Bilanz mit oder ohne Vorbehalt oder deren Rückweisung an die Geschäftsstelle beantragen und die Vorschläge der Geschäftsstelle über die Verwendung des Jahresergebnisses begutachten.

Die Kontrollstelle wird von der Mitgliederversammlung für ein Jahr gewählt.

7. Organe de contrôle

Art. 22

Organe de contrôle L'organe de contrôle est composé soit de deux réviseurs et de deux suppléants, membres de la SSIGE, soit d'une société fiduciaire suisse.

Les compétences et devoirs des réviseurs, respectivement de la société fiduciaire, sont définis par les articles 907 à 909 du code des obligations.

Les réviseurs, respectivement la société fiduciaire, établissent à l'intention de l'assemblée générale le rapport écrit de l'organe de contrôle relatif aux comptes et au bilan; ils y proposent l'acceptation des comptes et du bilan, avec ou sans réserves, ou le renvoi de ceux-ci à l'administration; en outre, ils y donnent un avis sur les propositions de l'administration relatives à l'utilisation du résultat de l'exercice.

L'organe de contrôle est élu pour une année par l'assemblée générale.

V Rechnungsführung

Art. 23

Geschäftsjahr Das Geschäftsjahr des Vereins fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.

V Gestion financière

Art. 23

Exercice L'exercice de la Société correspond à l'année civile.

VI Publikationsorgan

Art. 24

Publikationsorgan Publikationsorgan des SVGW ist die Fachzeitschrift gwa (Gas – Wasser – Abwasser).

Die Zeitschrift gwa kann auch verwandten Fachverbänden als Publikationsorgan dienen.

Die Zeitschrift behandelt hauptsächlich technisch-wissenschaftliche und betriebswirtschaftliche Probleme des Gas-, des Wasser- und des Abwasserfaches.

Jedes Mitglied erhält unabhängig von der Stimmenzahl ein Exemplar dieser Zeitschrift. Weitere Exemplare bis zur Anzahl der Stimmen können zu ermässigten Preisen bezogen werden.

VI Organe de publication

Art. 24

Organe de publication L'organe de publication de la SSIGE est la revue spécialisée gwa (gaz – eaux – eaux usées).

La revue gwa peut également servir d'organe de publication à des associations professionnelles apparentées.

La revue traite principalement les problèmes technico-scientifiques et économiques des branches du gaz, de l'eau et des eaux usées.

Chaque membre reçoit, indépendamment du nombre de voix, un exemplaire de cette revue. Des exemplaires supplémentaires peuvent être obtenus à prix réduit, ceci jusqu'à concurrence du nombre de voix.

VII Regionalvereinigungen

VII Associations régionales

Art. 25

Zusammen-
setzung,
Finanzierung

Den vom SVGW anerkannten Regionalvereinigungen (siehe Beilage) gehören in der Regel diejenigen SVGW-Mitglieder an, die im jeweiligen Gebiet ansässig sind.

Die Regionalvereinigungen finanzieren sich selbst.

Art. 26

Beziehungen
zwischen den
Regionalver-
einigungen
und dem
SVGW

Der SVGW unterbreitet den Regionalvereinigungen wichtige Probleme des Gas- und Wasserfaches wie z. B. Entwürfe zu Richtlinien des SVGW etc. zur Vernehmlassung.

Die Regionalvereinigungen informieren den SVGW bzw. dessen Geschäftsstelle über ihre Tätigkeit.

Die Regionalvereinigungen unterstützen den SVGW durch:

1. Förderung des Erfahrungsaustausches
2. Unterbreitung von Vorschlägen für die Wahl von Mitgliedern des Vorstandes und der Fachkommissionen
3. Übernahme von Aufgaben des SVGW
4. Teilnahme an der Bildung von Untergruppen mit spezieller Zielsetzung zwecks Erfahrungsaustausch und Weiterbildung
5. Mithilfe bei der Werbung von Mitgliedern

Composition,
financement

Art. 25

Les membres de la SSIGE, domiciliés dans les régions respectives, font partie en règle générale des associations régionales (voir annexe) reconnues par la Société.

Les associations régionales se financent elles-mêmes.

Art. 26

Relations entre
les associations
régionales et
la SSIGE

La SSIGE soumet aux associations régionales les problèmes importants des branches du gaz et des eaux, comme par exemple les projets de directives de la SSIGE, etc.

Les associations régionales informent la SSIGE, respectivement son administration, sur leurs activités.

Les associations régionales assistent la SSIGE par:

1. la promotion d'échange d'expériences
2. la présentation de propositions pour le choix des membres du Comité et des commissions spécialisées
3. la prise en charge de certaines tâches de la SSIGE
4. la participation à la formation de sous-groupes à but particulier pour l'échange d'expériences ou la formation complémentaire
5. l'aide au recrutement de nouveaux membres

VIII Statutenänderung

VIII Modification des statuts

Art. 27

Statuten-
änderung

Die vorliegenden Statuten können durch Beschluss der Mitgliederversammlung mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Stimmen abgeändert werden. Anträge auf Abänderung der Statuten sind der Geschäftsstelle zuhanden des Vorstandes mindestens zwei Monate vor der Mitgliederversammlung schriftlich einzureichen.

Modification
des statuts

Art. 27

Les présents statuts peuvent être modifiés par décision de l'assemblée générale, avec une majorité des deux tiers des voix présentes. Les propositions de modification des statuts, destinées au comité, doivent parvenir par écrit à l'administration au moins deux mois avant l'assemblée générale.

IX Auflösung des Vereins

Art. 28

Auflösung des Vereins

Die Auflösung des Vereins kann nur in einer besonderen, zu diesem Zwecke einberufenen Mitgliederversammlung mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Stimmen beschlossen werden.

Das Vermögen des Vereins soll im Falle seiner Auflösung einer technischen Schule oder einer anderen die Technik fördernden Anstalt oder einer diesen Zweck verfolgenden Stiftung zur weiteren Verwendung im Sinne des Artikels 3 der Statuten überwiesen werden. Hierüber beschliesst die Mitgliederversammlung, die den Beschluss über die Auflösung des Vereins mit einfachem Mehr gemäss Art. 12 Abs. 3 der Statuten fasst.

IX Dissolution de la Société

Art. 28

Dissolution de la Société

La dissolution de la Société ne peut être décidée que par une assemblée générale extraordinaire convoquée à cet effet et avec une majorité des deux tiers des voix présentes.

Dans le cas de dissolution de la Société, sa fortune doit être remise à une école technique, à un établissement officiel encourageant la technique ou à une fondation poursuivant le même but, ceci pour nouvelle utilisation au sens de l'article 3 des statuts. L'assemblée générale ayant pris la décision de dissoudre la Société statue à cet effet à la majorité simple, conformément à l'article 12, 3^e alinea des statuts.

X Übergangsbestimmungen

Art. 29

Übergangsbestimmungen

Die vorliegenden Statuten ersetzen diejenigen vom 12. September 2003. Diese Statuten treten sofort in Kraft.

Beschlossen an der ordentlichen Generalversammlung in Zug am 10. September 2004.

Der Präsident: Henri Burnier
Der Direktor: Dr. Anton Kilchmann

X Dispositions transitoires

Art. 29

Dispositions transitoires

Les présents statuts remplacent ceux du 12 septembre 2003. Ces statuts entrent en vigueur immédiatement.

Approuvé par l'assemblée générale ordinaire à Zoug le 10 septembre 2004.

Le Président: Henri Burnier
Le Directeur: Anton Kilchmann

Beilage zu den Statuten des SVGW, Stand 10.9.2004

Annexe aux statuts de la SSIGE, arrêtée au 10.9.2004

Die vom SVGW anerkannten Regionalvereinigungen im Sinne von Art. 25 und 26 sind:

Les associations régionales reconnues par la SSIGE au sens de l'Art. 25 et 26 sont les suivantes:

Verband der Gaswirtschaft der Ostschweiz, der Zentralschweiz und des Tessins (VGOZT)

Vereinigung Ostschweizer Wasserwerkeleiter (VOW)

Verband der Gas- und Wasserversorgungen Mittelland-Basel (GWMB)

Société des Gaziers de la Suisse romande (GR)

Distributeurs d'eau romands (DER)

Associazione Acquedotti Ticinesi (AAT)

Sitz des SVGW

Grütlistrasse 44
Postfach 2110
8027 Zürich
Tel. 044 288 33 33
Fax 044 202 16 33

Siège de la SSIGE

Grütlistrasse 44
Case postale 2110
8027 Zurich
Tél. 044 288 33 33
Fax 044 202 16 33

**Schweizerischer Verein des Gas- und Wasserfaches
Société Suisse de l'Industrie du Gaz et des Eaux**

Statuten

**genehmigt anlässlich der Mitgliederversammlung
vom 10. September 2004 in Zug**

**Statuts acceptés lors de l'assemblée générale
à Zoug le 10 septembre 2004**

Geschäftsstelle | Siège principal
Grütlistrasse 44, Postfach 2110, 8027 Zürich
Tel. 044 288 33 33, Fax 044 202 16 33
info@svgw.ch
www.svgw.ch

Niederlassung Westschweiz | Bureau romand
Ch. de Mornex 3, 1003 Lausanne
Tél. 021 310 48 60, fax 021 310 48 61
info@ssige.ch
www.ssige.ch

Aussenstelle | Succursale
Eschenstrasse 10, 8603 Schwerzenbach
Tel. 044 825 57 00, Fax 044 825 57 19
info@svgw.ch